

Enseñanza de la gramática y nuevas tecnologías

Anabel C. Valdiviezo V.
Università di Urbino

a) Estado del arte

La utilización de ordenadores para ayudar a los estudiantes a practicar y a aprender elementos gramaticales se remonta a los tiempos tempranos del aprendizaje de lenguas cuando a finales de los años sesenta se comenzaron a realizar las primeras implementaciones de contenidos para el aprendizaje de lenguas asistido por el ordenador (CALL por sus siglas en inglés) (Salaberry, 2001). El enfoque a partir de esos años y hasta los ochenta se dirigió primariamente a potenciar la efectividad de la enseñanza individual y de la interacción estudiante-máquina. Así a medida que la tecnología computacional fue evolucionando se desarrollaron también aplicaciones que rendían cuenta de ello; fue así como nacieron estudios y aplicaciones más recientes en el campo de la inteligencia artificial: *intelligent CALL* para la enseñanza de lenguas (Nagata 1993). Sin embargo, la evolución de la Informática en tiempos más recientes también dio paso a una nueva era: la de Internet. A partir de entonces, la atención de la glotodidáctica asistida por el ordenador comenzó a focalizarse mayormente en las nuevas posibilidades de la conectividad a nivel de grupo y en la comunicación mediada por el ordenador (CMC por sus siglas en inglés) (Kern 1995, Warschauer 1997). Es así como a partir de los años ochenta emergió una corriente que estudia el uso pedagógico de los ordenadores conectados en redes locales o globales: *Networked Based Language Teaching*. (Warschauer 1997).

Estas innovaciones en la Informática de la mano de estudios sobre la adquisición de segundas lenguas y del desarrollo de teorías y prácticas educativas de corte socioconstructivista han dado paso al surgir en tiempos recientes de un consenso general que reconoce la necesidad pedagógica de que el enfoque sobre la forma no ha de ser una actividad aislada como fue concebida tempranamente sino que se ha de enmarcar dentro de un contexto comunicativo de aprendizaje de lenguas en la red. Al mismo tiempo ha ido quedando claro que los ejercicios gramaticales del formato elección múltiple y de completar han de ser substituidos por interacciones que tengan metas comunicativas reales, las cuales han de contener retroalimentaciones (*feedback*) informativas, contextuales y en lo posible individualizadas. En dos palabras, los ejercicios gramaticales tendrían que ser integrativos, inteligentes e innovativos (Godwin-Jones 2009).

b) Corpus utilizado

Este aporte quiere dar cuenta de la evolución de ELE en la red a nivel de la enseñanza de la gramática. El objetivo será el de analizar la modalidad en la cual se presentan los ejercicios de gramática propuestos en la Red para determinar cómo éstos se ajustan a las más recientes corrientes de investigación en CALL y NBLT mencionadas anteriormente. Para ello se investigarán sitios y portales consolidados en la Red como son: el Centro Virtual Cervantes, redEle, Formespa, Elenet, TodoEle, entre otros. Se analizará el material allí propuesto así como también los sistemas iCALL que allí se recojan en cuanto proyectos consolidados.

c) Aporte de la propuesta a la investigación

La finalidad de este estudio es la de obtener un panorama claro del estado del arte de la enseñanza de la gramática de ELE en la Red. A través de ello lo que se quiere es concebir con claridad cuáles son los fundamentos y presupuestos que se han seguido, que se siguen y que se han de seguir para una articulación pedagógica de propuestas didácticas de aprendizaje de gramática a través del uso de los ordenadores y de la Red. Los resultados del presente estudio han de servir para que los profesores de ELE que quieran integrar el aula con la red obtengan conocimiento teórico y experiencial sobre las corrientes más recientes y sobre buenas prácticas existentes para que puedan poner en práctica con el debido conocimiento y adecuando según sus necesidades didácticas los ejemplos eficientes y eficaces que se encuentran ya en la red.

d) Primeras conclusiones

Tras un primer estudio de las fuentes mencionadas se puede percibir un estado embrional de la concepción de enseñanza de la gramática integrada en otras tareas didácticas en ámbito ELE. Resulta evidente la gran cantidad de ejercicios aislados propuestos como refuerzos para practicar determinados contenidos gramaticales. Sin embargo, su articulación dentro de un objeto de aprendizaje comunicativo es menos perceptible. En proporción es mayor el número de ejercicios gramaticales subdivididos por temas gramaticales aislados del contexto de comunicación en el que se enmarcan. Más allá de esto, aspectos de fundamental importancia como la retroalimentación son muy poco considerados, limitándose éstos a la información sobre la corrección o no de la respuesta dada. Menos aún se encuentran hiperenlaces que brinden un contenido de aprendizaje de refuerzo en casos de error. Por lo que concierne el análisis de proyectos iCALL la tarea de análisis está en su fase inicial por lo cual no nos hemos de aventurar a realizar conjeturas premurosas. En cambio por lo que respecta el NBLT, tras un primer análisis se aprecia que cuando se trata de procesos de enseñanza-aprendizaje, su utilización está con frecuencia enmarcada dentro de un contexto ya existente que utiliza la red como apoyo. También se encuentran propuestas en donde los estudiantes pueden realizar actividades gramaticales y ser corregidos por sus pares pero la evaluación de la eficacia de dichas propuestas emergentes todavía está pendiente. Por otro lado, por lo que concierne el quehacer de la didáctica, hay varios lugares virtuales de diferentes tipologías (blogs, foros, portales, grupos) de intercambio entre profesores que comparten las propuestas de enseñanza de gramática brindando información sobre el contexto de uso y comentarios sobre las bondades y carencias de las propuestas.

e) Bibliografía

Braun S. (2005). From pedagogically relevant corpora to authentic language learning contents. *RECALL*, 17(1), 47-64.

Chapelle C. (2001). *Computer applications in second language acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.

Dodigovi M. (2005) *Artificial intelligence in second language learning*. Clevedon, UK: Multilingual Matters Limited.

Doughty C. y Williams J. (eds.)(1998). Pedagogic choices in focus on form. En C. Doughty y J. Williams (eds.)

- Dunkel, P. (1991). Computer-assisted instruction (CAI) and computer-assisted language learning (CALL): Past dilemmas and future prospects for audible CALL, *Modern Language Journal*, 71, 250-260.
- Gamper J. y Knapp J. (2002) A review of Intelligent CALL Systems. *Computer Assisted Language Learning*. 15(4), 329-342.
- Godwin-Jones R. (2009). Emerging Technologies. Focusing on Form: Tools and Strategies.
- Heift T. (2005). Inspectable learner reports or web-based language learning. *ReCALL*, 17(1), 32-46.
- Kaltenbock, G. y Mehlmauer-Larcher, B. (2005). Computer corpora and the language classroom: On the potential and limitations of computer corpora in language teaching. *ReCALL*, 17(1), 65-74.
- Kern R. (1995). Restructuring classroom interaction with networked computers. Effects on quantity and characteristics of language production. *Modern Language Journal*, 79 (457-476).
- Kern R., Ware P. y Warschauer M. (2004). Crossing frontiers: New directions in online pedagogy and research, *Annual Review of Applied Linguistics*, 24, 243-260.
- Kern R., Ware P. y Warschauer M. (2008). "Networkd Based Language Teaching"
- Nagata N. (1993). Intelligent compter feedback for second language instruction. *Modern Language Journal*, 77, 330-339.
- Payne, J.S. e Whitney P.J. (2002). Developing L2 oral proficiency through synchronous CMC: Output, working memory and interlanguage development, *CALICO Journal*, 20(1), 7-32.
- Pellettieri, J. (2000). Negotiation in cyberspace: The role of chatting in the development of grammatical competence en R. Kern and M. Warschauer (eds.), *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*, Cambridge University Press, Cambridge, 59-86.
- Pujolà J.T. (2001). Did CALL feedback feed back? Researching learners' use of feedback. *ReCALL*, 13(1), 79-98
- Quintana L. y Suárez G. (2007). Recursos para la enseñanza ELE en Internet. Reseña del sitio web Todoele.net
- R. Kern and M. Warschauer (eds.) (2000), *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Salaberry M. R. (2001). The Use of Technology for Second Language Learning and Teaching: A Retrospective. *The Modern Language Journal*, 85(1), 39-56.
- Salaberry R. (2000). Pedagogical design of computer-mediated communication tasks: Learning objectives and technological capabilities. *Modern Language Journal*, 84(1), 28-37.
- Skehan P. (2003). Focus on Form, Tasks and Technology. *Computer Assisted Language Learning*, 16(5), 391-411.

Thorne S.L. y Payne J.S. (2005). Evolutionary trajectories, Internet-mediated expression and language education. *CALICO Journal*, 22(3), 371-397.

Vannestala, M. y Lindquist, H. (2007). Learning English grammar with a corpus: Experimenting with concordancing in a university grammar course. *ReCALL*, 19, 329-350.

Warschauer M. (1997). Computer mediated collaborative learning: Theory and practice. *Modern Language Journal*. 81(4), 470-481.

Willis J. (1996). *A framework for task-based learning*. London: Longman.